

---

---

*RESUMOS / ABSTRACTS*

---

---



*Editorial*

HENRIQUE PINTO

***O Regresso do Religioso – afirmação, crítica, subversão e profecia***

pp. 11-21

Em sintonia com o espírito do *sapere aude* kantiano (*ouse ou atreva-se a saber*), mas tendo em Nietzsche e Heidegger a ausência de um centro absoluto ou o *lieu vide* que o iluminismo foi incapaz de domesticar, reconhecer e incarnar, este breve texto procura explicar o regresso do religioso, o seu significado e algumas das suas mais imediatas implicações políticas, sócio-económicas e teológicas, depois que este começou a ser debatido há cerca de duas décadas em Capri (Itália), e com uma constante referência ao pensamento de Michel Foucault, Jacques Derrida, e a alguns dos seus mais importantes intérpretes, nestas áreas, como John D. Caputo, Jeremy Carrette e outros. Sem poder negar ou afirmar a possibilidade de Deus, o artigo sugere uma nova forma de conceber e de corporizar uma relação pós-moderna entre o humano e o divino, livre de qualquer dualismo, e manifesta numa constante afirmação e subversão de nós mesmos, pela prática do diálogo livre e aberto com o *tout autre* em cada rosto.

*Palavras-chave:* Regresso do Religioso; Michel Foucault; Jacques Derrida; Diálogo.

*In line with the spirit of the Kantian sapere aude (dare to think for yourself), but having in the thinking of both Nietzsche and Heidegger the absence of an absolute centre or the lieu vide, which the Enlightenment could not tame, recognise, let alone incarnate, this brief text wishes to explain the return of the religious, its meaning and some of its immediate political, social, economic and theological implications, since it began being discussed in Capri (Italy), almost two decades ago, referring constantly to the thinking of Michel Foucault, Jacques Derrida and to some of their significant interpreters in these areas, like John D. Caputo, Jeremy Carrette and others. Unable to either affirm or negate the possibility of God, the article suggests a new way of conceiving and embodying a postmodern relation between the human and the divine, free from any dualism, and visible in a constant affirmation and subversion of ourselves, through the practice of a free and open dialogue with the tout autre in every face.*

*Key-words:* Return fo the religious; Michel Foucault; Jacques Derrida; Dialogue.

## PARTE I

***Vieira e a possibilidade de um Mundo Novo: percursos, projectos, utopias, sucessos e fracassos de um pregador barroco***

LUÍS MACHADO DE ABREU

***Moldura para um retrato de Vieira***

pp. 33-42

Esboça-se, neste pequeno ensaio, o perfil do Padre António Vieira, seleccionando e carregando alguns traços da sua fisionomia histórica e cultural. Como marcas dominantes realçam-se as seguintes: jesuíta, pregador e mestre da língua, diplomata

da Restauração, amigo de judeus e cristãos novos, missionário e defensor dos índios, profeta do Quinto Império, vítima do Santo Ofício. Em qualquer destes aspectos, a memória de Vieira é a rememoração de um excesso de ousadia e grandeza, que continua a desafiar as normalidades do tempo secularizado em que lhe sobrevivemos.

*Palavras-chave:* Vieira; Biografia; Missionação; Inquisição; Quinto Império; Índios.

*In this small essay, is outlined the profile of Father António Vieira, selecting and thickening some traits of his historical and cultural physiognomy. As dominant features, we enhance the following: Jesuit, preacher and master of the language, diplomat of the Restoration, friend of the Jews and new Christians, missionary and defender of the Indians, prophet of the Fifth Empire and victim of the Inquisition. In any of these aspects, Vieira's memory is the recollection of boldness and grandeur that keeps defying the normalities of the secularized times in which he lived.*

*Key-words:* Vieira; Biography; Evangelization; Inquisition; Fifth Empire; Indians.

---

CARLOTA URBANO

***O Padre Anrônio Vieira e a Companhia de Jesus***

pp. 43-55

O presente estudo pretende contribuir para uma melhor compreensão do génio do Padre António Vieira, a partir da observação das suas relações com o que foi o seu 'berço cultural': a obra espiritual, intelectual e artística da Companhia de Jesus. A espiritualidade da Companhia de Jesus e dos seus Exercícios Espirituais, as relações da Companhia com a Coroa Portuguesa e o papel de Portugal na universalização do cristianismo são alguns dos aspectos focados como espaço natural de germinação de alguns traços geniais do missionário, do pregador e do paladino da Restauração.

*Palavras-chave:* Jesuítas; Vieira; Missionação; Literatura jesuítica; Literatura neolatina.

*The present study intends to contribute to a better understanding of Father António Vieira's genius, having as base the observation of his relationship with his "cultural origins": the spiritual, intellectual and artistic work of the Society of Jesus. The spirituality of the Society of Jesus and its spiritual exercises, the relationship of the Society with the Portuguese crown and the role of Portugal in the universalization of Christianity are some of the aspects mentioned as natural space of germination of some extraordinary traits of the missionary, preacher and paladin of the Restoration.*

*Key-words:* Jesuits; António Vieira; Evangelization; Jesuit literature; Neo-Latin literature.

---

FERNANDO CRISTÓVÃO

***Vieira: a grandeza de um imperador***

pp. 57-64

Foi assim que Fernando Pessoa apelidou Vieira, tal a elevação e qualidade do seu uso da língua portuguesa. Sobretudo nos Sermões de matriz barroca, em que, contrariamente à moda do tempo, foi sempre fiel a duas dinâmicas fundamentais: a

da retórica clássica, e a da temática bíblica e litúrgica que deu normalmente título a toda a sua actividade parenética.

Também Embaixador junto das principais Cortes europeias, este missionário jesuíta foi o grande apóstolo do Brasil contra a escravatura: na Bahia, pregando a suavização dos cativos dos negros, porque não podia afrontá-la directamente; no Maranhão, impedindo a escravização dos índios.

Personalidade excepcional e multiforme, aliava ao realismo das actuações concretas o génio do sonhador utópico, imaginando um Quinto Império religioso que Pessoa viria a transformar em Quinto Império da Língua Portuguesa.

*Palavras-chave:* Vieira; Quinto Império; Língua Portuguesa; Retórica; Teologia.

*It was what Fernando Pessoa called Vieira, for the eloquence and quality of the use of the Portuguese language. Above all, in the Sermons of Baroque origin, in which, contrarily to the fashion of the epoch, he was always faithful to two fundamental dynamics: the classic rhetoric and the biblical and liturgical thematic that was usually the title of all his parenetic activity.*

*In addition, an Ambassador in the main European courts, this Jesuit missionary was the great apostle of Brazil against slavery: in Bahia, preaching the softening of the Negroes captivity because he could not affront it directly; in Maranhão, hindering the enslavement of the Indians. Exceptional and manifold personality, he brought together the realism of real activities and the genius of the utopian dreamer, imagining a religious Fifth Empire that Pessoa would transform in the Fifth Empire of the Portuguese language.*

*Key-words:* Vieira; Fifth Empire; Portuguese Language; Rhetoric; Theology.

ALCIR PÉCORÁ

***O Bom Selvagem e o Boçal: argumentos de Vieira em torno à imagem do “índio boçal”***  
pp. 65-76

Com base nos trabalhos de Frank Lestringant, que estudam a formação da imagem calvinista do Bom Selvagem, considera-se a imagem altamente funcional do índio boçal pelos jesuítas portugueses e, em particular, nos sermões do jesuíta António Vieira (1608-1697).

*Palavras-chave:* Vieira; Jean de Léry; Sermões; Boçalidade indígena; Bom selvagem.

*Based on the works of Frank Lestringant that study the formation of the Calvinism image of the Good Savage, we consider the highly functional image of the uncouth Indian provided by Portuguese Jesuits and, especially, by the sermons of the Jesuit António Vieira (1608-1697).*

*Key-words:* Vieira; Jean de Léry; Sermons; Native ignorance; Good savage.

JOÃO FRANCISCO MARQUES

***A crítica sócio-política de Vieira na parénese quaresmal dos sermões dos pretendentes***  
pp. 77-92

A parénese pedagógica exercida através do púlpito, no tempo quaresmal, teve no jesuíta António Vieira, ao longo de mais de meio século, um pendor crítico de incidência impar

sobre o estado e a sociedade portuguesa de seiscentos. É aliciante, para um historiador das ideias políticas e das mentalidades, analisar o seu sermoneário onde perpassam problemas estruturais e conjunturais relativos ao poder e à governação coevas. Denúncia contundente e doutrinário imbricam-se exemplarmente no seu discurso moralista de contornos polémicos acerca da nomeação de pessoas para a administração e da distribuição de mercês por serviços prestados à coroa. Religioso, pregador régio e conselheiro de D. João IV, os seus três “sermões dos pretendentes”, dedicados ao tratamento desta temática e proferidos na Terceira Quarta-Feira da Quaresma, revestem-se de assinalável importância pelo conhecimento da realidade e envergadura intelectual e ética do orador, como, ao tempo, pela acuidade do assunto.

*Palavras-chave:* Padre António Vieira; Crítica social; Política; Ética; Justiça.

*The pedagogical exhortation made from the pulpit by the Jesuit António Vieira during Lent had, for more than half a century, a critical tendency of unique incidence over the Portuguese State and society of the 1600s. It is enticing, for an historian dedicated to the political ideas and mentalities, to analyze his book of sermons where we can find structural and conjunctural problems concerning coeval power and ruling. Striking accusation and doctrinism exemplary overlap in his moralist discourse of controversial outlines about the appointment of people to the administration and the distribution of rewards for services rendered to the Crown. Man of the cloth, royal preacher and counsellor of D. João IV, his three “suits sermons”, devoted to that thematic and pronounced in the Third Wednesday of Lent, assume an immense importance due to the knowledge of reality and ethical and intellectual ability of the speaker, as well as, at that time, the sharpness of the subject.*

*Key-words:* Father António Vieira; Social Criticism; Politics; Ethics; Justice.

RAFAEL CHAMBOULEYRON

**“Ásperas proposições”: Jesuítas; moradores e a Inquisição na Amazônia seiscentista no tempo de Vieira, missionário**

pp. 93-105

Este texto analisa quatro denúncias apresentadas ao Santo Ofício da Inquisição de Lisboa contra os padres da Companhia de Jesus do Estado do Maranhão, entre os anos 1656 e 1663. As acusações contra os religiosos coincidem, não fortuitamente, com o período em que o padre Antônio Vieira era a figura de maior influência na missão do Estado do Maranhão, e com o clímax dos conflitos entre os jesuítas e moradores em torno da mão-de-obra indígena. Nesse sentido, trata-se de entender essas denúncias a partir do contexto de embates em que foram produzidas. Por outro lado, trata-se de investigar de que modo os acusadores se valeram do Santo Ofício como um instrumento político no conflito contra os padres jesuítas.

*Palavras-chave:* Jesuítas; Inquisição; Padre Antônio Vieira; Século XVII; Amazônia.

*This article analyses four accusations presented against the Jesuits of the Amazon region in the Holy Inquisition. The denunciations were made between 1656 and 1663, when Father António Vieira was the most influential figure in the Mission and the conflicts between colonists and missionaries over the use of Indian labour force were at their climax. The text tries to under-*

stand these charges from the context there were produced, and examines them as political weapons used in order to undermine the Jesuits' position in the region.

Key-words: Jesuits; Inquisition; Father Antônio Vieira; Seventeenth century; Amazonia.

MIGUEL REAL

***Padre Antônio Vieira: a Arquitetônica do Quinto Império na carta Esperanças de Portugal***

pp. 107-140

“*Esperanças de Portugal*” constitui-se como o primeiro grande esforço de teorização da visão profética do Quinto Império na obra de Pe. Antônio Vieira. Fundamentada nas *Trovas* de Bandarra e na tradição judaica lida em *Esperança de Israel*, de Menasseh ben Israel, Pe. Antônio Vieira evidencia nesta sua carta a estrutura universal, a temporalização, a espacialização geográfica e a sistematização hierofântica da consumação do Quinto Império.

*Palavras-chave:* Antônio Vieira; Quinto Império; Utopia; Profetismo; Messianismo.

“*Esperanças de Portugal*” is the first great effort at theorisation of the prophetic vision of the Fifth Empire in the works of Fr. Antônio Vieira. Grounding his vision on the *Trovas* of Bandarra and on the Jewish tradition read in Menasseh ben Israel’s “*Esperança de Israel*”, Fr. Antônio Vieira lays out in this letter the universal structure, the temporal boundaries, the geographic extension and the hierophantic systematisation of the consummation of the Fifth Empire.

Key-words: Antônio Vieira; Fifth Empire; Utopia; Prophetism; Messianisms.

LUÍS FILIPE SILVÉRIO LIMA

***“Ainda ressuscitados são cadáveres”:  
os Sermões de Vieira enquanto fonte para o historiador***

pp. 141-158

O presente artigo pretende discutir alguns aspectos para a análise dos sermões de Vieira, pensados como documento histórico, sem contudo, perder de vista as especificidades retóricas e teológicas próprias da fonte.

*Palavras-chave:* Sermões; História-Literatura; Retórica.

The present article intends to introduce elements for the historical analysis of Vieira’s sermons. It will discuss the sermons as historical documents observing, however, source’s rhetorical and theological aspects.

Key-words: Sermons; History-Literature; Rhetoric.

PAULO DE ASSUNÇÃO

***O Pensamento Económico do Antônio Vieira:  
um mar de pensamentos na busca de soluções para Portugal***

pp. 159-179

Os múltiplos *Vieiras* que se manifestam nas cartas e sermões demonstram como um homem do Seiscentos poderia se inserir nas questões temporais e espirituais. Mas,

como Vieira afirmava, ele não era um homem comum, havia poucos *Vieiras*. A atuação multifacetada do religioso era em parte a expressão da Companhia de Jesus e de um dos seus representantes que defendia os interesses da monarquia portuguesa. A compreensão do pensamento econômico de Vieira se circunscreve dentro de faixas lineares, estabelecidas conforme a conjuntura.

*Palavras-chave:* Economia; Pensamento; Política; Portugal; Temporalidade.

*The several Vieiras that appear in letters and sermons show how a man that lived in the 17<sup>th</sup> century could insert himself in temporal and spiritual matters. However, and as Vieira said, he was not an ordinary man: there were few Vieiras. The multifaceted activity of this man of the cloth was partly an expression of the Society of Jesus and ones of its representatives that defended the interests of the Portuguese monarchy. The understanding of the economical thought of Vieira is confine to linear strips established according to the conjuncture.*

*Key-words:* Economics thought; Politics; Portugal; Temporality.

---

VALMIR FRANCISCO MURARO

*As cinco pedras da funda de Davi: análise de dois sermões italianos de Vieira*  
pp. 181-195

O presente artigo analisa os Sermões do Padre António Vieira intitulados As Cinco Pedras da Funda de David, proferidos em Roma durante a Quaresma de 1674. Neles o pregador jesuíta tratou do significado da luta entre o gigante Golias e o pequeno Davi, ou seja, da derrota da força bruta do soldado treinado para matar, diante da confiança inabalável do jovem pastor. Ao cotejar as publicações disponíveis dos referidos Sermões com o texto proferido em língua italiana se verifica que o mesmo sofreu alterações significativas, o que permite inferir que o Padre Vieira interferiu nos Sermões publicados sob sua supervisão.

*Palavras-chave:* Oratórios Romanos; Pedras de David; Funda de David.

*The present article analyzes the Sermons of Father Antonio Vieira entitled "The Five Stones of David's Sling", pronounced in Rome during Lent of 1674. In the sermon, the Jesuit preacher discussed the meaning of the fight between David and the giant Goliath, in other words, the defeat of the strong soldier who is trained to kill, against the unwavering faith of a young shepherd. When comparing the available publications of the mentioned Sermons, which were pronounced in Italian, one can observe that the text suffered significant changes. These changes allow us to assume that father Vieira intervened in the Sermons that would later be published under his own supervision.*

*Key-words:* Roman Oratory; David's Stones; David's Sling.

---

PAULO MEKSENAS

*Educação, política e militância na jesuíta Antônio Vieira*  
pp. 197-214

Esta é uma análise do *Sermão da Sexagésima*, proferido pelo padre Antônio Vieira em 1655, na Capela Real da cidade de Lisboa, Portugal. Aborda os problemas da perseguição



dos jesuítas na província do Maranhão no Brasil Colônia, porque defendiam as populações indígenas exploradas economicamente por colonos e proprietários de terra. Vieira discorre sobre o significado da prédica como ação militante. Este artigo trata o referido sermão como um texto clássico da ciência política moderna e estabelece uma terminologia própria: o termo *sermão* é empregado como parte de uma teoria política; o termo *pregação* é entendido como ação política orientada ou militância propriamente dita. Neste contexto, é possível interrogar-se acerca dos significados de uma educação militante que se dê por meio de estratégias didáticas da socialização da teoria.

*Palavras-chave:* Educação; Teoria Política e Militância.

*This is an analysis of the Sexagésima Sermon issued by Father Antonio Vieira in 1655, at the Royal Chapel in Lisbon, Portugal. It looks at the persecution of the Jesuits in the province of Maranhão, in the colony of Brazil, because they defended the indigenous populations against economic exploitation by the settlers and landowners. Vieira discussed the meaning of preaching as militant action. This article treats this sermon as a classic text of modern political science and establishes its own terminology: the term sermon is defined as part of a political theory and the term preaching is understood as guided political action or militancy strictly speaking. In this context it is possible to question the meaning of militant education that takes place by means of didactic strategies of socialization of theory.*

*Key-words:* Education; Political Theory and Militancy.

VERA HELENA PANCOTTE AMATTI

***Vieira repórter: a construção do sermonista no jovem "repórter" Antônio Vieira***  
pp. 215-222

O trabalho analisa alguns trechos da carta que Vieira escreveu ao Geral da Companhia de Jesus em 1626, sua primeira obra escrita, em que o noviço e ainda não-ordenado padre relata a invasão dos holandeses e transmite as notícias dos diversos colégios das províncias ao Geral da Companhia de Jesus. Por meio da fortuna crítica e das marcas textuais do corpus, desponta o repórter e o sermonista em formação.

Entre os objetivos do trabalho, destacam-se o resgate do corpus como fonte de pesquisa primária para estudiosos de e da literatura em sentido amplo, e do próprio trabalho como fonte secundária para o entendimento da obra de Vieira como um todo e sua inserção no cânone da literatura em Língua Portuguesa.

O estudo se justifica por explorar a face repórter do Padre Antônio Vieira, à época da escritura ainda um jovem de 18 anos que gesta a utopia do Quinto Império a partir da experiência brasileira, além de apresentar algumas conclusões pertinentes à presença do gênero épico como composição, os relatos de viagem, a perspectiva informativa e interpretativa, os articuladores orais e gestuais, a composição da máscara e da voz.

*Palavras-chave:* Epistolografia; Literatura de viagem; Comunicação; Barroco; Oralidade; Brasil colonial.

*The work examines some excerpts of the letter written by Vieira to the General of the Companhia de Jesus in 1626, his first work written in the novice and newly reported the invasion of Dutch and transmit the news of the various colleges of the provinces of the General Society of Jesus. Through fortune and trademarks textual criticism of the corpus, appears the reporter and ser-*

*monist in training. The study is justified by exploring the face of Father Antonio Vieira reporter at the time of writing still a young man of 18 who manage the utopia of the Fifth Empire from the Brazilian experience, in addition to some conclusions relevant to the presence of the epic as gender composition, the reports of travel, the prospect information and interpretative, the articulators and oral hand, the composition of the mask and voice.*

*Key-words: Letter; Epistolografia; Reports of travel; Travel literature; Baroque; Orality; Colonial Brazil.*

---

## PARTE II

### *Missionação no Império Português: teorias historiográficas e novas metodologias de investigação*

---

JOSÉ AUGUSTO MOURÃO  
*Gramatização e missão*  
pp. 229-237

A máquina-ferramenta representa uma fase da gramatização, o alfabeto, a imprensa, o cinema e hoje a Internet, representam outras tantas fases da gramatização. A missão é um objecto mediológico. A catequese, a evangelização são igualmente máquinas de gramatização. Analisa-se aqui esse processo através da análise de um documento inédito e de várias outras referências à missão enquanto mecanismo de conversão e empresa de salvação.

*Palavras-chave:* Gramatização; Catequese; Evangelização.

*The machine-tool represents a stage in gramatisation, the alphabet, printing, the cinema and, today, the Internet represent so many other stages in gramatisation, Mission is a mediological object. Catechesis, evangelisation are also machines of gramatisation. We here analyse this process by analysing an unpublished document and various other references to mission as a mechanism of conversion and an enterprise of salvation.*

*Key-words:* Gramatisation; Catechesis; Evangelisation.

---

JOSÉ MANUEL ROSA MADEIRA  
*António da Silva Rego – Subsídios para uma teoria didáctica da missionação*  
pp. 239-252

Através da leitura dos textos mais representativos da produção académica legada pelo padre António da Silva Rego, procuramos salientar que a primazia concedida pela historiografia produzida durante o período de governação do Estado Novo a certos temas como a religiosidade do povo português, a evangelização dos povos ultramarinos ou até mesmo a problematização das metodologias empregues pelos missionários portugueses com objectivo de expandir a cristandade em terras de Além-mar inscreve-se numa lógica de proclamação do colonialismo português como sistema de dominação distinto dos seus congéneres ocidentais, a saber: a) pela ausên-

cia de práticas discriminatórias para com os povos sujeitos ao seu domínio e b) de afirmação do processo evangelizador do mundo não europeu como o fim último da colonização portuguesa e não um instrumento colocado ao serviço do poder político. Com o presente estudo procuramos ainda sublinhar que a frequência por demais recorrente destes e de outros temas que tais não seriam alheias as seguintes teorizações: c) o declínio colonial português estar associado à influência de elementos externos à causa nacional e d) de um povo que se fez nação pela ultrapassagem das suas próprias limitações.

*Palavras-chave:* Evangelização; Padroado português; Ideologia colonial.

*Through the delayed and exhausting reading of the works produced by the religious António da Silva Rego we look to underline that the priority granted for the historiography produced during the rule of Salazar to certain subjects as the religiosity of the Portuguese people, the evangelization of the overseas peoples or even though to the evangelization methods privileged by the faithful missionaries to the Portuguese crown, enrolls in a logic of announcement of the Portuguese colonialism as distinct system of domination of others for the absence of discrimination of the people colonized and for affirmation of the evangelization process of the non European world as the last end of the settling Portuguese and not a mean to grant a certain end, that is for the political power speed the exploration of the natural and human resources to its disposal. With the present study we still look to point out that the centrality of the related subjects remains yet in the ideas that the Portuguese colonial decline is explained by the influence of external elements to the national cause and of a people that made himself a nation through the winning of their proper limitations.*

*Keywords:* Evangelization; Portuguese patronage; Colonial discourse.

LENY CASELLI ANZAI

*Missões de Chiquitos e Moxos e a capitania de Mato Grosso*

pp. 253-262

Embora tenham sido tão importantes quanto as Guaranis, as missões castelhanas de Chiquitos e Moxos ainda são pouco estudadas e conhecidas. Neste artigo destacamos o interesse dos governadores da capitania de Mato Grosso pela mão-de-obra indígena e pelos gêneros produzidos em algumas dessas missões, localizadas muito próximas da vila capital, Vila Bela da Santíssima Trindade, na segunda metade do século XVIII. Consideramos que não se pode compreender o contexto colonial fronteiriço luso-espanhol no centro oeste sul americano no Setecentos, sem levar em conta a presença dessas missões.

*Palavras-chave:* Missões castelhanas; Chiquitos; Moxos; Mato Grosso.

*Although so important in the case of the Guaranis, the Spanish missions to the Chiquitos and Moxos have so far been little studied or known about. In this article we draw attention to the interest displayed by the governors of the Mato Grosso port authority for native labour and for the goods produced in some of the missions that were located close to the capital, Vila Bela da Santíssima Trindade, during the second half of the 18<sup>th</sup> century. We are of the opinion*

that one cannot understand the colonial context on the Spanish/Portuguese frontier, in the centre west of South America, without taking the presence of these missions into consideration.

Keywords: *Spanish missions; Chiquitos; Moxos; Mato Grosso.*

---

EVERGTON SALES SOUZA

***Do destino das almas dos Índios.***

***A crítica antijesuítica setecentista a um texto seiscentista***

pp. 263-273

A missionação na América esteve intimamente ligada à cristianização das populações autóctones. As preocupações de alguns religiosos, entretanto, extrapolavam o cotidiano da evangelização. Uma questão que suscitou interesse foi a do destino das inúmeras gerações de gentis mortos antes de terem a oportunidade de conhecer a religião do Cristo. Este artigo pretende, justamente, analisar duas visões antagônicas, produzidas em épocas diferentes, acerca de problemas relativos à salvação dos ameríndios. A primeira é a do jesuíta Simão de Vasconcellos, explicitada nas *Notícias curiosas e necessárias das cousas do Brasil* (1663 e 1668), que, a partir de sua experiência missionária no Brasil, oferece uma visão mais otimista acerca das possibilidades de salvação dos ancestrais daqueles a quem evangeliza. A segunda é a do Padre António Pereira de Figueiredo, um dos maiores intelectuais portugueses da segunda metade do século XVIII, que faz uma duríssima censura às posições defendidas pelo Pe. Simão de Vasconcellos acerca da redenção dos índios.

*Palavras-chave:* Missionação na América; Evangelização; Simão de Vasconcellos; António Pereira de Figueiredo.

*Missionary activity in America was closely linked with the Christianisation of the native peoples. At the same time, the concerns of some Religious extrapolated the day to day conduct of evangelisation. A question which aroused interest was the fate of the countless generations of those who had died before being given the opportunity of knowing the religion of Christ. The aim of this article is to analyse two contradictory points of view, produced at different times, concerning the salvation of the Amerindians. The first is by the Jesuit, Simão de Vasconcellos, published in *Notícias curiosas e necessárias das cousas do Brasil* (1663 and 1668). In the light of his missionary experience in Brazil, Vasconcellos offers a more optimistic opinion concerning the possibility of the ancestors of those he was evangelizing being saved. The second is by Padre António Pereira de Figueiredo, one of the leading Portuguese intellectuals of the second half of the 18<sup>th</sup> century; he expresses a very harsh judgement of the points of view defended by Fr. Simon de Vasconcellos as regards the redemption of the Indians.*

*Keywords:* Missionary activity in America; Evangelisation; Simão de Vasconcellos; António Pereira de Figueiredo.

---

MARCOS ANTONIO DE ALMEIDA

***Reinventando a mística franciscana no Brasil do século XVIII: das quatro partes do mundo ao Novo Brasília***

pp. 275-287

Historicamente, o franciscanismo sempre utilizou os referenciais místicos da Ordem para renovar suas diretrizes em momentos de crise. Dentre os referenciais mais usa-

dos, dois se destacam: São Francisco e as Chagas de Cristo nele impressas. O franciscano colonial brasileiro em pleno século XVIII, precisamente a partir de 1750, é marcado por um retorno às fontes franciscanas. Procuramos trilhar esse momento de renovação espiritual no Brasil a partir da arte iconográfica nos conventos do Nordeste e da literatura desenvolvidas por franciscanos brasileiros. Em 1754, é pintado um magnífico *Orbis Seraficus* no Salão de Santana, no convento de Olinda. Em 1761, Fr. Antônio de Santa Maria Jaboatão retoma esse *Orbis Seraficus* e acrescenta a existência de um *Novo Brasília* na sua crônica. A nossa pesquisa consiste em desvendar a importância da espiritualidade franciscana na formação de um novo perfil político para o Brasil em meados do século XVIII.

*Palavras-chave:* Religião; Evangelização; Igreja.

*Historically, franciscans always used mystical references of the Order to renew their directives in times of crisis. Among the references most used, two stand out: Saint Francis with and without the Five Wounds of Christ. The franciscan colonial brazilian tradition, especially from 1750, is marked by a return to franciscan sources. We attempt to follow this movement of spiritual renewal in Brazil by using iconographic art in the convents of the Northeast and the literature developed by brazilian franciscans. In 1754, a magnificent Orbis Seraficus was painted in the Great Hall of Santana in the convent in Olinda. In 1761, Friar Antônio de Santa Maria Jaboatão takes up this image of the Orbis Seraficus and adds to it the existence of a Novo Brasília in his chronicle. Our research consists in revealing the importance of franciscan spirituality in the formation of a new political profile for Brazil in the middle of the eighteenth century.*

*Key words:* Religion; Evangelization; Church.

BARTIRA FERRAZ

*Acervos históricos e artísticos – Convento de São Francisco em Olinda*  
pp. 289-309

Este artigo, escrito a várias mãos, trata sobre pesquisa e levantamento de acervos artísticos e históricos existentes no Convento Franciscano de Nossa Senhora das Neves, localizado na cidade de Olinda – Pernambuco, Brasil. A pesquisa e o levantamento neste Convento se detiveram a quatro acervos, a saber: imagens devocionais, pintura, azulejaria e biblioteca.

*Palavras-chave:* Inventários; Patrimônio; Convento Franciscano de Nossa Senhora das Neves; Olinda.

*This article, written by several people, describes the search for and assessment of artistic and historical records preserved in the Franciscan Convent of Our Lady of the Snow (Nossa Senhora das Neves) in the city of Olinda – Pernambuco, Brazil. The search and assessment in this Convent was restricted to four sets of records, namely devotional images, paintings, tiles and the library.*

*Key words:* Inventories; Heritage; Franciscan Convent of Our Lady of the Snow (Nossa Senhora das Neves); Olinda.

NELSON VERÍSSIMO

***A pedagogia da salvação segundo a Arte de Criar bem os Filhos na Idade da Puerícia, de Alexandre de Gusmão***

pp. 311-316

Consciente das particulares obrigações da Companhia de Jesus em matéria de ensino, o Padre Alexandre de Gusmão (1629-1724), com a *Arte de criar bem os filhos na idade da puerícia* (1685), pretendia «um perfeito menino», educado, desde tenra idade, segundo os princípios da doutrina cristã e em «santos e honestos costumes». Logo que a criança tomasse conhecimento da realidade e começasse a discernir o bom do mau, deveria conhecer o Criador e os principais mistérios da fé. Os pais deveriam afastar os filhos do pecado e do vício, e inculcar-lhes a piedade e o temor a Deus. Neste projecto pedagógico, reconhecia-se ser a educação dos filhos dever inalienável dos pais, cujo exemplo constituía «o melhor documento». Para que soubessem agir correctamente era-lhes especialmente dedicada a segunda parte da obra em apreço, com o sugestivo título de *Como se hão-de haver os pais na criação dos meninos*. Com este envolvimento, Gusmão tinha, igualmente, consciência da necessidade de reformar a família e, por natural extensão, a própria sociedade. Contudo, da boa criação dos meninos beneficiava também a *república*.

Largamente apoiado nas Sagradas Escrituras, na História, nos filósofos da Antiguidade Clássica, bem como em muitos autores cristãos, Alexandre de Gusmão, para corroborar o seu pensamento pedagógico, utilizou situações exemplares e referências das autoridades, de modo que as suas ideias prevalecessem, sem possibilidade de quaisquer contestações gratuitas. Por diversas vezes, repetiu a mesma ideia, como a sublinhar positivamente a mensagem que desejava transmitir.

Gusmão entendia que a educação deveria conduzir à salvação. A boa criação dos meninos implicava obediência, devoção e piedade. Os pais e os mestres, que se demitiram deste propósito, haveriam de prestar contas a Deus e receber severos castigos divinos.

Com esta comunicação, pretendemos dar a conhecer os princípios pedagógicos defendidos por Alexandre de Gusmão na obra em análise, salientando como a Escola deveria servir as letras, os bons costumes e a religião católica.

*Palavras-chave:* Alexandre de Gusmão; Companhia de Jesus; Pedagogia da Salvação; Criança; Educação; Tábua rasa.

*Aware of the particular responsibility of the Company of Jesus in the field of teaching, Padre Alexandre de Gusmão (1629-1724), in his Arte de criar bem os filhos na idade da puerícia (1685)<sup>1</sup> was aiming at «a perfect little boy», educated from a tender age according to the principles of Christian doctrine and in «holy and wholesome customs». As soon as the child comes to appreciate reality and is able to discern good from evil, he should be given knowledge of the Creator and the principal mysteries of the faith. Parents should keep their children away from sin and vice, and instil piety and the fear of God into them.*

*In this pedagogical project, it was recognised that the education of their children was an inalienable duty of the parents, whose example provided the «best textbook». So that they would know how to do the right thing, the second part of the book under review was dedicated to them, with the suggestive title How parents are to behave in the education of their children. By being thus in-*

involved, Gusmão realised also that it was necessary to reform the family and, by extension, society itself. Moreover, the republic itself benefited from the suitable upbringing of the children. Supported to a great extent by the Sacred Scriptures, History, the philosophers of classical antiquity and many Christian authors, in order to corroborate his pedagogical thinking, Alexandre de Gusmão used sample situations and references from the various authorities so that his ideas would prevail, without running the risk of gratuitous contradictions. He repeated the same idea several times, as if to emphasise deliberately the message which he wished to convey.

Gusmão understood that education ought to lead to salvation. The good upbringing of children implied obedience, devotion and piety. Parents and teachers who did not accept this principle would have to render an account to God and receive severe divine punishment.

Our aim in this paper is to describe the pedagogical principles outlined by Alexandre de Gusmão in the work under review, drawing attention to the way in which the school ought to be at the service of learning, good behaviour and the Catholic religion.

**Key words:** Alexandre Gusmão; Company of Jesus; Pedagogy of salvation; Child; Education; Tabula rasa.

SUELY CREUSA CORDEIRO DE ALMEIDA

***Recantos femininos do Império: Recolhimentos e clausura no Norte do Brasil colonial***

pp. 317-325

A instituição Recolhimento Feminino surgiu em todo o Império Português e foram de suma importância para a solução de múltiplas problemáticas que envolveram as mulheres. Questões que vão desde os desejos de devoção ao salvador, passando pela educação pura e simples até os enclausuramentos forçados. Seus perfis foram diferenciados. O mais famoso que abrigou as filhas dos funcionários reais que feneceram nas conquistas, o do Castelo de Lisboa, até os mais simples, como o da Paraíba. Houve aqueles que buscaram recuperar as prostitutas e mulheres perdidas, chamados de Recolhimento das Convertidas e aqueles que se esmeraram em promover uma educação para o casamento. Não importa qual a configuração que cada casa dessas alcançou ao longo do tempo, todas sem exceção estiveram voltadas a proteger a honra feminina e consequentemente a da família no Antigo Regime.

**Palavras-chave:** Recolhimento; Mulheres; Império Português.

*The institution Recolhimento Feminino appeared in the whole Portuguese Empire and was of highest importance to the solution of multiple problems that involved the women. Subjects that are going from the devotion desires to the savior, going by the pure and simple education until the forced prisons. Your profiles were differentiated. The most famous that it sheltered the real employees' daughters that died in the conquests, the one of the Castle of Lisbon, until the simplest, as the one of Paraíba. There was those looked for recover the prostitutes and lost women, calls of Recolhimento das Convertidas and those that improved in promoting an education for the marriage. Doesn't matter which the configuration that each house of those it reached along the time, all without exception returned to protect the feminine honor and consequently the one of the family in the Old Regime.*

**Keywords:** Recolhimento; Women; Portuguese Empire

MARIA CRISTINA OSSWALD

*S. Francisco Xavier, o "Apóstolo do Oriente"*

*- Estratégias da constituição dum culto na Época Moderna (sécs. XVI-XVII)*

pp. 327-342

A amplitude do culto e da iconografia de Francisco Xavier foi praticamente única na época Moderna, como vemos no número de igrejas, confrarias e altares dedicados a ele, além da quantidade e variedade das suas representações artísticas. Na origem deste culto e da respectiva iconografia encontram-se o poder régio português e depois ibérico e ainda o interesse do nobre japonês Ôtomo Yoshihige. Por sua vez, o interesse da Companhia de Jesus na divulgação deste culto e da sua iconografia exprimiou-se a partir da década de 1570 através da literatura e da arte, e ainda através do fomento da devoção do seu corpo e das relíquias corpóreas e de contacto. Na estratégia de constituição do culto de Francisco Xavier, são de referir o papel que lhe foi atribuído enquanto missionário mais emblemático da Época Moderna (Francisco Xavier, "o Apóstolo do Oriente"), as suas supostas capacidades taumatúrgicas e que deram origem a epítetos, como Francisco Xavier, "o Milagre dos Milagres" ou Francisco Xavier, "o Príncipe do Mar"), e ainda o facto desta figura encarnar algumas das virtudes de santidade mais importantes para o Catolicismo pós tridentino, tais como a pureza e o espírito de mortificação.

*Palavras-chave:* Francisco Xavier; D. João III; D. Pedro II; Maria Sophia de Sabóia; Ôtomo Yoshihige; Manuel Teixeira; Vera Effigies; Corpo incorrupto; Relíquias corpóreas e de contacto; O Apóstolo do Oriente; O Milagre dos Milagres; O Príncipe do Mar; Pureza e espírito de mortificação.

*The significance of the cult and iconography of Francis Xavier in Modern time was practically unique. This can be easily seen in the number of churches, confraternities and altars honouring Francis Xavier, as well as in the quantity and variety of artistic representations. In its origin stay the interest of the Portuguese, later Iberian, Crown, as well as of the Japanese king Ôtomo Yoshihige. Certainly, the Society of Jesus fostered this cult in literature and in art from the 1570s. Further reference must be made to the cult of his incorrupt body and to the spread of both physical remains and contact relics related to Francis Xavier. The strategy of the constitution of the cult of Francis Xavier based on his missionary primacy (Francis Xavier, The Apostle of the Orient), his thaumaturgy capacities (Francis Xavier, "The Miracle of the Miracles" or "The Prince of the Sea"). Finally, this figure was attributed some of the more important virtues within Post Tridentine Catholicism, such as purity and spirit of mortification.*

*Key-words:* Incorrupt Body; Relics of parts of the body, and those that have touched the body; The Apostle of the East; The Miracle of Miracles; The Prince of the Sea; Purity and the spirit of mortification.

---

RUI COIMBRA GONÇALVES

*Alessandro Valignano, teólogo e missionário*

pp. 343-357

Vários factores concorreram para a configuração do pensamento de Valignano enquanto teólogo. Da componente europeia da sua formação – de teor jurídico e filo-



sófico –, terá ele absorvido elementos que tanto apontavam para soluções de conciliação, como, porventura, até de repulsa (como a filosofia tomista de matriz aristotélica, fundada, por seu turno, numa fé justificada pela via da razão), face ao ideário, necessariamente diverso, com que iria deparar-se nos territórios de missão em que havia de exercer a sua tarefa de supervisão enquanto Visitador: a Índia e o Japão.

O objectivo deste estudo consiste, pois, em pôr de relevo esses aspectos compósitos e intentar demonstrar como logrou ajustá-los Valignano junto dos povos nativos dos territórios do Oriente onde desenvolveu o seu magistério de evangelização.

*Palavras-chave:* Valignano; Teologia; Missão; Aristóteles; Tomismo.

*Father Alessandro Valignano's thought benefited from several components as runner of their missionary task of "Visitador" in India and Japan in the last quarter of XVI century and beginning of the XVII. From their European scholar background remained mainly an Aristotelian and Thomistic formation in Law and Philosophy.*

*Therefore, the aim of this article is trying to show how he could finally conciliate both realities (Thomism and oriental religions) as parts of Jesuitical wisdom and altruistic virtues that leaded him to natural curiosity for the native inhabitants he knew and learnt in the Christian faith.*

*Key-words:* Valignano; Theology; Mission; Aristotle; Thomism.

MIHOKO OKA

***Os Jesuítas e o comércio entre Macau e o Japão***

pp. 359-365

Neste artigo, procurei examinar a intervenção da Companhia de Jesus no Comércio existente entre Macau e o Japão, ocorrido nos séculos XVI e XVII. Paralelamente pretendi demonstrar e levantar a hipótese que o envolvimento e a crescente corrupção associada a este trato comercial, em parte protagonizada pelos jesuítas associados aos comerciantes de Macau, poderia estar relacionado com a expulsão do Cristianismo do Japão no início do séc. XVII. Para o efeito acima descrito, referenciei alguns documentos da autoria de jesuítas e franciscanos, os quais tinham vivido no Japão, assim como importantes informações relacionadas com o trato e o papel de intermediários comerciais desempenhado pelos jesuítas.

*Palavras-chave:* João Rodrigues Tçuzu; Sebastian de San Pedro; Procurador; Trato Comercial entre Japão e Macau

*In this paper, I attempt to examine the intervention of Jesuits in Macau-Japan trade in the 16th and 17th centuries and the influence of the corruption in the trade which might be related with the official persecution of Christianity in Japan in the beginning of 17th century. I refer to some documents written by Jesuits and Franciscan fathers who lived in Japan then and described important information about this trade and the role of Jesuits in it.*

*Key-words:* João Rodrigues Tçuzu; Sebastian de San Pedro; Procurador; Trato Comercial entre Japão e Macau

FRANCISCO ROQUE DE OLIVEIRA

***Geografía e propaganda segundo a Historia del gran Reyno de la China de frei Juan González de Mendoza, 1585-1586***

pp. 367-392

**M**ercê das cerca de 45 edições em sete línguas publicadas entre 1585 e o termo do século XVI, a *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China* do agostinho espanhol Juan González de Mendoza logrou ser o primeiro *best-seller* internacional sobre o mundo chinês e um dos mais influentes livros da proto-sinologia europeia de Quinhentos e Seiscentos. As reivindicações dos poderes seculares da colónia espanhola de Manila e dos mendicantes do *Padroado* por um lugar na China não só contribuíram decisivamente para a génese da obra, como ajudam a justificar o impacto que esta conseguiu na Europa culta da transição do século XVI para o século XVII. Seja como for, para a cabal compreensão deste caso editorial é necessário proceder a inquéritos complementares, como o que investigue o modo como frei González de Mendoza articulou as informações de origem espanhola e portuguesa de que dispôs para compor a sua síntese sobre a China. Neste particular, ganha especial importância observar o tratamento concedido aos conteúdos de índole geográfica e avaliar, a partir daí, as razões subjacentes a opções que certa vez denotam um recuo objectivo em relação às informações disponíveis, outras uma aparente ruptura face a textos de referência, outras ainda a recuperação de ideias há muito abandonadas nos meios de vanguarda que se iam encarregando da actualização do moderno conhecimento europeu sobre a China. A articulação entre algumas destas opções e o serviço da propaganda do acto missionário dos mendicantes espanhóis constitui uma das principais pistas a explorar.

*Palavras-chave:* Juan González de Mendoza; China, conhecimento europeu sobre a; Século XVI; Historiografia missionária; Descrições geográficas.

*The Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China (The History of the great and mighty Kingdom of China) by the Spanish Augustinian Juan González de Mendoza reached at least 45 editions in seven different languages between 1585 and the end of the 16<sup>th</sup> century. Consequently it became the first international best-seller on the Chinese world and one of the most influential books of the European protosinology of the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. The pressure that Manila's colonial secular forces and the Mendicant friars of the Spanish Patronato exerted in order to establish themselves in China largely explain both the genesis of this work and its influence on the educated Europeans of that time. Yet, complementary inquiries have to be made in order to grasp the full significance of this unique editorial case. That is the case of the inquest on the way in which González de Mendoza combined Spanish and Portuguese sources while writing his synthesis about China. Such an inquire should focus on the specific geographic contents worked by Mendoza in order to comprehend contradictory choices: some revealing disregard to factual information; others revealing deep contradictions vis-à-vis the main textual references; and some even exhibiting preference for certain ideas no longer in use in the European circles chiefly concerned with the advance of the modern knowledge about China. This inquire should start by analysing the associations that might exist between some of these options and the propaganda efforts of the Spanish Mendicants.*

Key words: *Juan González de Mendoza; China, European knowledge of; 16th century; Missionary historiography; Geographic reports.*

ANTÓNIO JOSÉ DE ALMEIDA

***Primeiros missionários dominicanos portugueses no Oriente Lusíada***

pp. 393-402

Segundo escritores dominicanos dos séculos XVII e XVIII, Fr. Jordão [de Évora] foi o primeiro frade dominicano português que foi para o Oriente, para aquela parte do mundo que iria estar sob o domínio do Império Português do Oriente. Foi para lá, em 1320, com um companheiro (*socius*) dominicano, Fr. Francisco de Pisis, e quatro frades franciscanos. O martírio de Fr. Jordão, em Taná, é descrito com tópicos neotestamentários, colhidos da Paixão de Cristo e do martírio de Estêvão, o Proto-Mártir. Depois da morte dele, os habitantes da região fizeram uma estátua de madeira com a sua efígie e adoraram-na até à chegada dos Portugueses àquela parte da Índia. Então, Fr. Aleixo de Setúbal, Prior de S. Domingos de Chaúl, levou-a para o seu Convento, onde continuou a ser venerada.

*Palavras-chave:* Mártires Dominicanos; Império Português do Oriente; Hagiografia; Iconografia Dominicana.

*According to Portuguese Dominican writers of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, Fr. Jordan (Jordanus) [of Évora] was the first Portuguese Dominican friar to go East, to that part of the world which would later be under the rule of the Eastern Portuguese Empire. He went there, in 1320, with a Dominican companion (Socius), Fr. Francis of Pisis, and four Franciscan friars. The martyrdom of Fr. Jordan, in Tana, is described in New Testament terms, drawn from the Passion of Christ and the martyrdom of Stephen, the Protomartyr. After his death, the inhabitants of the region made a statue in wood with his effigy which they worshiped until the Portuguese reached that part of India. The Prior of St. Dominic of Chaul, Fr. Aleixo of Setúbal, then took it into his Priory, where it continued to be venerated.*

Key words: *Dominicans Martyrs; Eastern Portuguese Empire; Hagiography; Dominican Iconography.*

ELISABETTA COLLA

***Estudar o impacte do Cristianismo na China: confrontos por analogias versus saber ver***

pp. 403-412

O nosso propósito é reflectir objectivamente sobre a questão da identidade e da diferença entre a China e o Cristianismo, tomando como ponto de partida a obra de Jacques Gernet "Chine et Christianisme". Ao analisar o confronto e o conhecimento a que a cultura europeia e a cultura chinesa foram sujeitas, nos sécs. XVI-XVIII, tentaremos de analisar a origem do equívoco de base que nos leva, ainda na nossa era, a não perceber a fundo o mundo chinês. Para este efeito, pretendo analisar a experiência histórica da missão na China, protagonizada pela Companhia de Jesus, no intuito de evidenciar como a procura das semelhanças nos leva por vezes a criar malentendidos e a construir falsas identidades. Podemos afirmar com alguma segurança que, apesar de vivermos num

mundo cada vez mais globalizante, estas circunstâncias permanecem identificáveis e perceptíveis, e que os equívocos e fricções culturais entre o Ocidente e o Oriente não pertencem apenas ao passado, fazendo parte integrante da presente conjuntura mundial.

*Palavras-chave:* Missionaçãõ; Cristianismo na China; Choque de culturas; Companhia de Jesus.

*Our aim is to reflect objectively on the question of identity and of the difference between China and Christianity, taking the work of Jacques Gernet "Chine et Christianisme" for our starting point. On analysing the comparison and the knowledge to which both European and Chinese culture were subjected in the XVI-XVIII centuries, we shall attempt to analyse the origin of the underlying misunderstanding which has resulted, even in our own day, in a failure to recognise the true basis of Chinese culture. In order to achieve this, I propose to analyse the historical experience of missionary work in China, spearheaded by the Company of Jesus, with the aim of showing how the search for similarities in fact causes us, at times, to create misunderstandings and to construct false identities. We can state with some assurance that, in spite of the fact that we live in an increasingly globalised world, these circumstances remain identifiable and perceptible, and that the misunderstandings and cultural clashes between the West and the East do not belong to the past but remain part of the present world order.*

*Key-words:* Missionologia; Christianity in China; Clash of cultures; Company of Jesus.

TEOTÓNIO R. DE SOUZA

**O Padroado português do Oriente visto da Índia  
- instrumentalização política da religião**

pp. 413-430

Neste artigo procura-se analisar a forma como a Coroa portuguesa se serviu do Padroado da Igreja para os fins políticos de estabelecimento e sustentação da presença colonial portuguesa.

*Palavras-chave:* Padroado, perspectiva indiana; Concílios provinciais da Igreja; São Francisco Xavier; Índia; Ingleses; Portugueses.

*The essay seeks to analyse how the Portuguese Crown Patronage of the Church in the East served as a useful political tool for the establishment and sustenance of the Portuguese colonial presence. The dominant historical perspective about this institution in Portugal does not present the State-Church relationship in the same way as viewed by many Indian scholars and political authorities. This papers presents the Indian perspective, tracing briefly the political engagements of the Padroado missionaries in India, from the early centuries of the Portuguese colonial presence till the final phase as represented by the Archbishop-Patriarch D. José da Costa Nunes. This essay also brings a fresh interpretation of the motivations behind the convocation of the 6<sup>th</sup> Church Provincial Council held in Goa in 1894-95, and seeks to analyse the political exploitation of the cult of St. Francis Xavier as a strategy of compensating for the political decline of the Portuguese in the context of the growing British colonial control in India.*

*Key-words:* Padroado, Indian perspective, Church Provincial Councils, St. Francis Xavier, India, British, Portuguese.

NUNO GRANCHO

*Santa Ketevan – um modelo de acção religiosa na Geórgia*

pp. 431-437

Procedemos a um faseamento dos acontecimentos que envolveram, directa ou indirectamente, o martírio da Rainha Santa Ketevan, para um melhor análise e entendimento dos mesmos. Deste modo identificamos quatro capítulos distintos, correspondentes no seu conjunto a uma baliza cronológica que vai de 1613 a 1628, ou se quisermos da tentativa de conquista do Gorgistão pelo rei Xá Abbas da Pérsia, até à colocação de parte das relíquias na Igreja do Convento da Graça, em Goa. A tentativa de conquista do Gorgistão pelo rei da Pérsia e, o conseqüente esforço diplomático por parte do rei Tamarschan, com o envio de uma embaixada à Pérsia, para a qual foi convidada a rainha Guativanda de Dopoli, corresponde a uma primeira fase dos acontecimentos, seguindo-se uma segunda, caracterizada pelo seu cativeiro na cidade de Xirás. Embora nenhuma das duas fases anteriores contemple o martírio e, conseqüentemente a distribuição das relíquias por diversos pontos do mundo cristão, ambas ajudam a compreender melhor o enredo que antecede e, que de certo modo, tem como deslace a sua morte.

O martírio ocorrido no ano de 1624, a descoberta do corpo só teve lugar em Janeiro do ano seguinte, graças aos religiosos de Santo Agostinho - traduz um capítulo autónomo, fundamental no contexto da presente investigação, exigindo por isso uma análise mais cuidada de todos os acontecimentos posteriores.

Segue-se por fim o quarto e último capítulo, no qual se identifica a distribuição feita (pelos religiosos da referida Ordem) das relíquias da Rainha Santa Ketevan, levada a cabo nomeadamente no Gorgistão e em Goa, então o “cérebro” de toda a Cristandade no Oriente.

*Palavras-chave:* Oriente; Cristandade; Religiosos; Missão; Martírio; Relíquias.

*I established the phases of the events that directly or indirectly involved Queen Ketevan so as to analyse and understand them better. This led to the identification of four separate stages that correspond as a whole to a chronological framework stretching from 1613 to 1628, or from the attempted conquest of Gorgistan (Georgia) by Shah Abbas of Persia until some of the queen's relics were placed in the church at the Graça Monastery, Goa. Shah Abbas' attempt to conquer Gorgistan and the consequent diplomatic efforts made by King Teimuraz (sending an embassy to Persia, in which Queen Guativanda of Dopoli was invited to participate) form the first phase of the events. This was followed by a second that is characterised by the queen's captivity in the city of Shiraz. Although neither of these phases covers her martyrdom or the translation of her relics to various corners of the Christian world, both offer a better understanding of the narrative that culminates in her death. St. Ketevan was martyred in 1624, although her body was only discovered by Augustinian monks in January of the following year. This forms a separate and fundamental chapter in this research, and therefore requires a closer analysis of all the subsequent events.*

*Finally, the fourth and last chapter identifies the distribution (by the monks of the same Order) of the saint's relics in Gorgistan and Goa, which was then the “headquarters” of all Christendom in the Orient.*

*Key-words:* Orient; Christendom; Religious; Mission; Martyrdom; Relics.

---

JOSEPH ABRAHAM LEVI

*A missionação em África nos séculos XVI-XVII: análise de uma atitude*

pp. 439-462

Usando como trampolim as primeiras viagens de descoberta ao longo da costa ocidental africana (1415-1487), assim como, uma vez dobrado o nefasto Cabo das Tormentas (1487), ao longo da costa oriental africana — do futuro Cabo de Boa Esperança até ao extremo norte da costa suaíli (Mogadíscio) —, este estudo pretende abordar as dinâmicas da missionação portuguesa durante os primeiros dois séculos de presença (semi)-permanente em solo africano. Em outras palavras observar-se-ão as abordagens, os sucessos e, mormente, os insucessos da cristianização dos povos autóctones por parte da Igreja e, através desta última, da Coroa, ambas interessadas em expandir o seu poder e a sua influência económico-social.

*Palavras-chave:* Agostinhos; África; Africanos, conversão; Coroa; Cristianização; Dominicanos; Europeus; Evangelização; Franciscanos; Igreja; Ilha de Moçambique; Islão; Jesuítas; Mani-Kongo; Missionação; Missionários; Muçulmanos; Ordens Mendicantes; Portugueses; Reino do Kongo; São Francisco Xavier; Senegâmbia; Socotra.

*Using as a springboard the first Portuguese voyages of reconnaissance/discovery along the West African coast (1415-1487), as well as, once passed the ill-omened Cape of the Torments (1487), the East African coast — from the future Cape of Good Hope to the northernmost tip of the Swahili coast (Mogadishu) — this study analyzes the dynamics of Portuguese missionary policy during the first two centuries of (semi-)permanent presence in Africa. In other words, the approaches, the accomplishments, and, most of all, the failure of the Church, through the intermediary of the Portuguese Crown, to evangelize the autochthonous African populations will be evaluated.*

*Key-words:* Africa; Africans; Augustinians; Christianization; Church; Conversion; Dominicans; Europeans; Evangelization; Franciscans; Islam; Jesuits; Kingdom of the Kongo; Mani-Kongo; Missionaries; Missions; Mendicant Orders; Mozambique Island; Muslims; Portuguese; Portuguese Crown; St. Francis Xavier; Senegambia; Socotra.

---

JOSÉ CARLOS ALMEIDA

*Entre gente “aspra e dura”*

*– advertências de um missionário no Congo e Angola (1713-1723)*

pp. 463-483

A singularidade do relacionamento entre, por um lado, o reino do Kongo e as regiões mbundu vizinhas e, por outro, a acção evangelizadora levada a cabo pelos missionários europeus desde o final do século XV é, hoje, largamente reconhecida. Com pontos de partida diversos e enquadramentos conceptuais por vezes distintos, a generalidade dos autores converge na ideia que, ao longo dos séculos, as cosmologias africanas seleccionaram e reinterpretaram símbolos e rituais cristãos sem que a sua solidez e coerência tenham sido abaladas. Contudo, se existe acordo em relação a essa realidade, o mesmo não pode dizer-se relativamente à identificação da natureza e importância dos factores que intervieram nesse processo. Um desses aspectos remete, segundo alguns autores, para a feição tolerante que a acção missionária teria assumido naquelas

paragens, permitindo a compatibilização dos preceitos doutrinários cristãos com as práticas culturais daqueles povos. O texto que se segue procura reflectir sobre esta problemática, sugerindo uma outra abordagem aos relatos e demais registos documentais produzidos pelos missionários. Centra-se, em particular, no exame de um conjunto de regras metodológicas para a acção dos missionários no Kongo e em Angola compiladas por Giuseppe Monari, um missionário capuchinho de Modena que chegou a Luanda no início de 1713. A partir desta análise, procura-se sustentar a tese de que a acção missionária em África não pode ser desligada das representações sobre África e os africanos correntes na Europa e do modo como essas imagens evoluem no contexto da experiência vivencial do missionário na realidade africana. Nessa perspectiva, a evangelização dos africanos é pensada, não sobre uma visão tolerante da realidade cultural africana mas, ao invés, a partir de uma imagem que inferioriza os africanos e reduz a sua existência espiritual a um território de ilusão e aparência, dominado pelas forças volúveis do interesse e da paixão.

*Palavras-chave:* Kongo; Angola; Missões; Capuchinhos; Alteridade.

*The uniqueness of the relationship between, on the one hand, the Kongo kingdom and the neighbouring mbundu regions and, on the other, the evangelical work carried out by European missionaries since the end of the 15<sup>th</sup> Century, is today widely recognized. From different points of departure and sometimes differing conceptual frameworks, most authors agree with the notion that, throughout the centuries, African cosmologies have selected and re-interpreted Christian symbols and rituals without affecting their own solidity and coherence. However, the agreement that exists regarding this reality does not extend to the identification of the nature and importance of the factors that played a part in this process. One aspect involves, according to some authors, the tolerant nature which missionary work took on in that part of the world, making the Christian doctrinal precepts compatible with the cultural practices of those peoples. This text seeks to reflect on this issue, suggesting a different approach to the reports and other documental evidence produced by the missionaries. In particular, it focuses on the analysis of a set of methodological rules for missionaries' activity in the Kongo and Angola, which were drawn up by Giuseppe Monari, a Capuchin missionary from Modena who arrived in Luanda in early 1713. Based on this analysis, the idea defended is that missionary work in Africa cannot be detached from the commonplace representation of Africa and of Africans in Europe and from the way in which these images evolve within the context of the missionary's experience of life in the African reality. From this point of view, the evangelization of Africans is conceived, not on the basis of a tolerant vision of African cultural reality, but on the contrary, from the premise of an image which inferiorizes Africans and reduces their spiritual existence to a territory of illusion and appearances which is dominated by the voluble forces of interest and passion.*

*Key-words:* Kongo; Angola; Missions; Capucins; Otherness.

---

GISELDA BRITO SILVA

*Catolicismo e Integralismo como lugares de produção do conhecimento histórico entre o Brasil e Portugal em começos do século XX*

pp. 485-492

**E**m nossas colocações neste Colóquio procuraremos destacar alguns aspectos das condições de produção do conhecimento e da escrita da história em nossa atualidade,

objetivando mostrar como mudanças de perspectivas de abordagens podem trazer novas contribuições à historiografia. Nossa intenção é ampliar as reflexões dos que concordam que vivemos hoje num mundo de reconhecida indeterminação em matéria científica, o que nos leva a considerar que não se pode mais limitar as interpretações a uma situação em que nos colocamos em posição de transcendência diante do outro. Vivemos, perceptivelmente, um momento frutífero de novas possibilidades do ofício do historiador que tem resultado na ampliação do conhecimento e a escrita da história. Essa ampliação é fecunda na medida em que permite as diversas formas de visibilidade e dizibilidade das interpretações históricas num clima de respeitabilidade e ética científica. Trata-se de reconhecer que podemos identificar um momento de estabilidade dos discursos historiográficos e de percepção de uma nova postura científica; um momento de revisão das pretensões de verdade; um momento de entrada numa nova posição em que escutar vale tanto quanto participar do sistema de difundir conhecimento. Nesse sentido, a dimensão ética passa a ter grande relevância no campo da produção do conhecimento e da escrita da história. E, os historiadores situados nessa dimensão têm demonstrado que não estão preocupados apenas em se relacionar com seu objeto e fontes, mas em justificar seu lugar social e institucional, procurando reconhecer que a verdade é verdade historicamente reconhecida pelos seus pares num dado momento e lugar. Trataremos, enfim, de despertar algumas reflexões com o objetivo de indicar os avanços no sentido de uma democratização na legitimação do conhecimento histórico.

*Palavras-chave:* Catolicismo; Integralismo; Discurso historiográfico.

*In our ranks in this Colóquio we will look for to detach some aspects of the conditions of production of the knowledge and the writing of history in our present time, being objectified to show as changes of perspectives of boardings can bring new contributions to the historiografia. Our intention is to extend the reflections of that they agree that we live today in a world of recognized undetermination in scientific substance, what in takes them to consider that if cannot more limit the interpretations to a situation where in we ahead place them in position of transcendência of the other.*

*We live, perceptibly, a fruitful moment of new possibilities of the craft of the historian who has resulted in the magnifying of the knowledge and the writing of history. This magnifying is fruitful in the measure where it allows to the diverse forms of visibility and dizibilidade of the historical interpretations in a respeitabilidade climate and scientific ethics. It is treated to recognize that we can identify a moment of stability of the historiográficos speeches and perception of a new scientific position; a moment of revision of the truth pretensions; a moment of entrance in a new position where to listen to valley in such a way how much participate of the system to spread out knowledge. In this direction, the ethical dimension starts to have great relevance in the field of the production of the knowledge and the writing of history. The situated E, historians in this dimension have demonstrated that they are not worried only in if relating with its object and sources, but in justifying its social and institutional place, looking for to recognize that the truth is historically recognized truth for its pairs in data moment and place. We will treat, at last, of awaking some reflections with the objective to indicate the advances in the direction of a democratization in the legitimation of the historical knowledge.*

*Key-words:* Catholicism; Integralism; Speech historiographical.



## PARTE III

## Artigos

FERNANDO CRISTÓVÃO

**Gramatização e missão**

pp. 495-509

Estudo do papel e da actuação do clero nos acontecimentos dramáticos desencadeados pelas Invasões Francesas no contexto de crise da Igreja Católica em Portugal.

*Palavras-chave:* Invasões Francesas; Revolução; Clero; Igreja; Crise.

*Study of the role and performance of the clergy in the dramatic occurrences unchained by the French Revolutions in the context of the crisis of the Catholic Church in Portugal.*

*Key-words:* French Revolutions; Catholic Church; Clergy; Crisis.

TONY NEVES

**As Igrejas e o Nacionalismo em Angola**

pp. 511-526

O trabalho, realizado no âmbito do mestrado em Lusofonia e Relações Internacionais, começa com uma investigação sobre a História do Cristianismo em Angola, marcada por relações de apoios e de contestações ao governo colonial português que, em 1940, tinha assinado o Acordo Missionário com o Vaticano.

O lançamento, em Luanda, da revista *Mensagem* (1951) e o início da luta armada (1961) vão dar visibilidade à consciência nacionalista em Angola e criar algumas rupturas entre o Estado e as Igrejas, com perseguições e exílio para alguns cristãos nacionalistas.

O papa Paulo VI daria um primeiro sinal de apoio à causa das independências nas 'Colónias' portuguesas, quando recebeu, em 1970, Agostinho Neto, Amílcar Cabral e Marcelino dos Santos.

Pastores e padres envolveram-se num processo imparável que viria a ter como ponto de chegada a independência nacional a 11 de Novembro de 1975.

*Palavras-chave:* Angola; Nacionalismo; História do Cristianismo; Luta de Libertação; Igrejas.

*This essay written for a Master's degree in Lusophony and International Relations starts with an investigation on the History of Christianity in Angola, distinguished by the relations with the Portuguese Colonial Government – who had signed a Missionary Agreement with the Vatican, in 1940.*

*The launch of the "Mensagem" magazine (1951), in Luanda, and the beginning of the armed conflict (1961), gave visibility to a nationalist awareness in Angola and created some ruptures*

*between the State and the Churches, which led some nationalist Christians into persecution and exile.*

*Pope Paul VI gave a first sign of support to the cause of independence in the Portuguese "Colonies" when, in 1970, he welcomed Agostinho Neto, Amílcar Cabral and Marcelino dos Santos.*

*Pastors and priests got involved in an unstoppable process that ended in national independence, on November 11<sup>th</sup> 1975.*

**Keywords:** *Angola; Nationalism; Christianity; Church; Fights of liberation.*

---

NORBERTO DALLABRIDA

***O colégio jesuítico da Vila do Desterro e a expansão portuguesa no Atlântico Sul***  
pp. 527-538

**R**elato da fundação do colégio jesuítico no Sul do Brasil e da sua muito breve duração. Recolha sobre as missões jesuíticas anteriores na região e contextualização do papel do colégio na capitania da Ilha de Santa Catarina, como parte da integração da fronteira sul na política colonial de expansão e povoamento, sempre acompanhado, no Brasil, pela presença jesuítica. Caracterização geral dos colégios da Companhia, pedagógica, de funções e de meios de sustentação.

*Palavras-chave:* Jesuítas; Colonização; Brasil; Missionação.

*This article is an account of the foundation of the Jesuit College in Southern Brazil and its very brief duration. There is a compilation of prior Jesuit missions in the region and a contextualization of the role of the college in the administrative division of the Santa Catarina Island as part of the Southern frontier's integration in the colonial expansion and population policy, which in Brazil was always accompanied by Jesuitic presence. There is a general characterization of the Company's colleges, their pedagogy, functions and sustainment measures.*

**Keywords:** *Jesuits; Colonization; Brazil; Missions.*

---

NEIDE MIELE

***Velhos "cristãos-novos" no sertão paraibano***  
pp. 539-552

**D**evido às tradições culturais brasileiras, sobretudo no Nordeste, onde o cadinho da História fundiu as culturas indígena, africana e europeia, o país tornou-se *sui generis* e profundamente sincrético. No Brasil colonial, os "cristãos-novos" se constituíram em produtores e grandes mercadores de cana-de-açúcar. Entretanto, perseguidos de morte pela Inquisição, eles tiveram de fugir. Alguns para além-mar, e muitos para dentro do continente, em direção à zona semi-árida do Sertão. Embora a "religião judaica", em termos estritos, não tenha sobrevivido nesta região, a "religiosidade judaica" deixou profundos traços nos usos e costumes praticados pela população, muitas vezes ignorando sua procedência. Este estudo empírico coloca algumas questões teóricas.

*Palavras-chave:* Judeus; Marranos; Cristãos-Novos.

Due to Brazil's cultural traditions, mainly in the Northeast where History dissolved the indigenous, African and European cultures into a melting pot, the country has become sui generis and profoundly syncretic. In colonial Brazil the "New Christians" established themselves as producers and great merchants of sugar cane. In the meantime, they were persecuted to death by the Inquisition and had to flee. Some of them went overseas, while many set out into the interior of the continent, in the direction of the semi-arid Sertão region. Although the "Judaic religion" did not survive in this region, strictly speaking, the "Judaic religiosity" left profound traits in the population's practices and customs. This empirical study poses some theoretical questions.

Keywords: Jews; Marrams; New Christians.

---

JOSÉ EDUARDO FRANCO

*Da fuga mundi à vita in mundo*

*Comunidades novas e outras metamorfoses da vida consagrada*

pp. 553-558

Apresentação e análise da natureza e missão dos novos modelos de consagração desenvolvidas na Igreja Católica especialmente depois do Concílio Vaticano II, os quais se situam na ponta avançada da evolução e metamorfose do monaquismo cristão. Chamadas comunidades novas ou assumindo outras nomenclaturas, esta diversidade de movimentos e carismas que se têm multiplicado no mundo eclesial inventaram formas de consagração integradas na vida do século de uma maneira multifacetada e adaptada, que englobamos no conceito operativo da *flexi-consagração*.

Palavras-Chave: Comunidades Novas; Vida Consagrada; Igreja; Monaquismo.

Presentation and analysis of the nature and mission of the new consecration models developed in the Catholic Church and, above all, after the Vatican II Council, which are situated in the advanced line of the evolution and metamorphosis of Christian monkhood. Known as new communities or assuming other terminologies, this diversity of movements and charisms, whose number has been growing in the ecclesiastical world, conceived consecration forms integrated in the life of the century in a manifold and adapted way that we include in the operative concept of flexi-consecration.

Keywords: New Communities; Consecrated Life; Church; Monkhood.

---

MÁRCIA MELLO COSTA DE LIBERAL

*Repercussões da imigração protestante na sociedade argentina*

pp. 559-580

O presente artigo busca dar uma visão histórica do protestantismo em território argentino, remontando ao início da presença de imigrantes protestantes, europeus e americanos nesse país. Tenta, também, evidenciar as diferenciações existentes entre as duas categorias de Igrejas protestantes que brotaram em solo argentino: as Igrejas

de Missão, que se propõem à evangelização de todos, utilizando-se do idioma do país que os acolhera, e as Igrejas de Imigração, voltadas exclusivamente para os próprios imigrantes, cujos grupos se isolavam, utilizando o idioma do país de origem, repetindo usos e costumes, princípios religiosos e morais da Igreja e país de onde provinham. Destaca, ainda, a diferença de postura em relação aos problemas econômicos e políticos de cada tipo de Igreja, manifestando participação ou indiferença aos problemas políticos do país receptor. Após estabelecer a diferença entre as posturas dessas Igrejas, apresenta onde se instalaram geograficamente e quais os efeitos sociológicos que suas presenças geraram em território argentino. Faz-se uma análise sociológica alicerçada nos estudos desse problema para, finalmente, serem efetuadas as críticas positivas e negativas da presença do protestantismo europeu e americano no Sul da América Latina, mostrando a grande importância de haver uma redefinição de valores para que as Igrejas de Imigração não caminhem na contramão da história.

*Palavras-chave:* Igreja; Imigração; Missão.

*The present article intends to give a historical idea of the Protestantism in the Argentinean territory, going back to the presence of the Protestants, European, and American immigrants in this country. It also tries to clear out the existence of the differentiation of the two categories of protestants which flourished from Argentinean ground: the Mission Churches, which has the purpose to evangelize everyone, using the country language, and the immigration churches, that exist exclusively to the immigrants, which groups used to get isolated, speaking the origin country language, repeating their routines, religious and moral principles from church and from the country where they came from. It also highlights, the difference of the posture concerning the economical and political problems of each kind of church, showing participation or indifference to the political problems of the country which received them. After establishing the difference among the postures of these churches, it presents where they get located and which the sociological effects they caused within the Argentinean territory. A sociological analysis is done based upon those who studied this problem, until finally a positive and negative criticism about the presence of the European and American Protestantism in South America could be written, showing the great importance of having a redefinition of values in a way that the immigration churches would not walk the wrong way of history.*

*Key words:* Church; Immigration; Mission.







